

Porównanie tłumaczeń Estery 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Estera: Jeśli król uzna to za dobre, niech również jutro będzie dane Żydom będącym w Suzie postąpić według dzisiejszej ustawy, i niech dziesięciu synów Hamana powieszą na szubienicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli król uzna to za słuszne — odpowiedziała Estera — to niech również jutro wolno będzie Żydom mieszkającym w Suzie postąpić z wrogami według zarządzenia przewidzianego na dziś. Ponadto niech dziesięciu synów Hamana zawisnie na szubienicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Estera odpowiedziała: Jeśli się królowi spodoba, niech wolno będzie jutro Żydom, którzy są w Suzie, uczynić według dekretu dzisiejszego i niech powieszą dziesięciu synów Hamana na szubienicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Ester: Jeżeli się królowi podoba, niech będzie pozwolono i jutro Żydom, którzy są w Susan, aby uczynili według wyroku dzisiejszego, a dziesięć synów Hamanowych aby zawiesili na szubienicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu ona odpowiedziała: Jeślić się królowi podoba, niechby dano moc Żydom, aby jako dziś uczynili w Susan, tak i jutro uczynili, a dziesięć synów Amanowych aby na szubienicach zawieszono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekła Estera: Jeśli królowi to się podoba, to niech także jutro pozwolą Żydom, którzy są w Suzie, na działanie według dekretu z dnia dzisiejszego, aby mogli dziesięciu synów Hamana powiesić na drzewie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Estera rzekła: Jeśli król uzna to za dobre, to niech wolno będzie także jutro Żydom będącym w Suzie postąpić jak dzisiaj i niech dziesięciu synów Hamana powieszą na szubienicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Estera odpowiedziała: Jeżeli wyda się to królowi słuszne, to niech jutro będzie dane Żydom, którzy mieszkają w Suzie, postąpić zgodnie z prawem z dnia dzisiejszego i niech powieszą na drzewie dziesięciu synów Hamana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Estera rzekła do króla: „Należy zezwolić Żydom na podobny czyn także jutro, żeby mogli powiesić dziesięciu synów Hamana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała Estera: - Jeśli to się królowi podoba, niech wolno będzie Żydom [zamieszkałym] w Suzie jeszcze jutro uczynić to, na co im dziś zezwolono, i niech powieszą na szubienicy dziesięciu synów Hamana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Естера цареві: Хай дасться юдеям так скористатися завтра, щоб повісити десятиох синів Амана.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre,

	dynamiczny		niech i jutro będzie w Suzie dozwolone Judejczykom postąpić w dzisiejszy sposób; zaś dziesięciu synów Hamana niech powieszą na szubienicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Estera rzekła: "Jeżeli król uzna to za dobre, niech również jutro będzie dane Żydom, którzy są w Suzie, postąpić zgodnie z prawem na dzień dzisiejszy; i niech dziesięciu synów Hamana zostanie powieszonych na palu".